

### En France, on ne fait pas de compliments

Dernièrement, je suis tombée sur un message dans un groupe Facebook. Alors, “tomber sur un message”, ça veut dire que j’ai vu par hasard un message. Quelqu’un cherchait une prof d’anglais, et une autre personne a répondu dans les commentaires en donnant un nom - le nom d’une prof, mais pas seulement. Elle a ajouté, en anglais : « *La meilleure prof de tous les temps !* ». Ça m’a fait sourire. Parce que ce genre de formule, on le voit beaucoup en anglais : “*The best teacher ever!*”. C’est très courant d’entendre des Américains dire “*You’re amazing!*”, “*You’re a star!*”. Là où j’habite aujourd’hui, où la culture est très influencée par la culture américaine, on entend beaucoup de compliments comme “Tu es un vrai champion !” - quand la personne a simplement envoyé par mail un fichier excel qui était demandé. Ou alors une formule “Tu es une reine !”. Et bien, désolée de vous le dire, mais nous n’entendrez jamais ça en français.

En France, on dirait plutôt : « *Je connais une très bonne prof* », « *Elle explique clairement et je la recommande* ». Bref, quelque chose de beaucoup plus sobre, mesuré, pondéré. Ah, ça en fait, des mots nouveaux. Alors, on commence avec “sobre” - ça veut dire avec modération, sans exagération. Mesuré et pondéré, ce sont des synonymes. Ça veut dire qu’on n’est pas dans l’excès, mais dans une bonne mesure, un certain équilibre. Oui, les Français n’exagèrent pas dans leurs compliments, ils restent simples. Pourquoi ? Et bien, dans l’épisode d’aujourd’hui, je vais justement essayer de vous expliquer pourquoi. Alors, bien sûr, en France, on complimente, mais pas à tout bout de champ. Ça veut dire “pas tout le temps”. Je l’avoue, on n’est pas les spécialistes du compliment. On est un peu avare dans ce domaine. On ne complimente pas souvent. Mais il faut savoir que quand un Français vous dit : « *Pas mal* » (avec cette intonation), en réalité ça veut dire « *Très bien* ». C’est ce qu’on appelle une litote, une façon d’exprimer quelque chose de fort mais avec un mot qui n’est pas intense ou qui dit presque le contraire. Un autre exemple - une phrase qu’on utilise beaucoup en France : « *Ce n’est pas bête* ». Pour vous traduire, ça veut dire “ce n’est pas idiot, ce n’est pas stupide” mais en fait on veut dire « *C’est une excellente idée* ». « *C’est pas mal du tout* » veut dire « *J’aime beaucoup* ». Et ce n’est pas ironique, c’est sincère. Je sais que pour un étranger, surtout un Américain, ça peut sembler bizarre. Si c’est vraiment une excellente idée, pourquoi ne pas le dire, tout simplement. Pourquoi dire “ce n’est pas stupide”. Parce qu’un Américain, lui, il va forcément dire quelque chose comme “*That’s fantastic, amazing, brilliant !*”.

Ce qui est drôle, c’est que parfois, un compliment français ressemble presque à une critique. Tu cuisines pour tes amis, et quelqu’un dit : « *Tu cuisines bien* ». Ça paraît banal. Mais en fait, c’est énorme. C’est pas un petit compliment automatique, c’est un vrai compliment. Parce que le compliment en France n’est pas donné à la légère. Si on complimente, c’est qu’on le pense vraiment, sincèrement. Si on ne le pense pas, on ne dit rien. Tout simplement. Et donc un compliment tout simple comme “Tu cuisines bien” a beaucoup de valeur parce qu’on ne l’utilise pas tout le temps.

Aux États-Unis, par exemple, c’est l’inverse. Le compliment fait partie de la vie quotidienne, presque d’un rituel. C’est même - à mon avis - un moyen pédagogique, éducatif. À l’école, par exemple, un professeur va dire à ses élèves : “*Great job!*”, “*You’re awesome!*”, “*Excellent work!*”, “*Keep going!*”. Même si le travail n’était pas exceptionnel, on encourage, on valorise. C’est une manière d’installer une atmosphère positive et motivante. Les compliments font partie de l’éducation. On apprend aux enfants qu’il faut féliciter, encourager, et le but est de

leur donner confiance. Et plus tard, dans la vie professionnelle ou personnelle, ça continue. Tu apportes un gâteau à une soirée ? Tu peux être sûre d'entendre : *"This is the best cake ever !"*. Tu racontes une histoire drôle ? Réponse immédiate : *"You're so funny !"*.

Pour un Américain, cette exagération n'est pas du tout un problème. D'ailleurs, ce n'est pas une exagération à leurs yeux. Au contraire, c'est normal. C'est une façon de dire : « Je suis content, tu as fait quelque chose qui me plaît, je veux que tu le saches. Je ne veux pas te dire une phrase banale pour te le faire savoir, donc je vais utiliser des superlatifs, des mots très forts, très intenses ».

D'abord, il faut le dire, je dois l'admettre. Les Français sont assez mauvais de ce point de vue là. Je pense sincèrement que les professeurs et les parents n'encouragent pas assez leurs enfants. On peut entendre des "c'est bien, c'est pas mal, c'est un bon début, continue comme ça, tu as fait des efforts". Mais c'est presque impossible d'entendre quelque chose qui veut dire que tu es vraiment bon, que tu as réussi, que ton travail est exceptionnel. On n'encourage pas assez les enfants, et je pense qu'une grande partie des gens manquent de confiance en eux pour cette raison.

Pour reprendre l'histoire du gâteau, quand un Français, entend *"It's the best cake ever"*, il n'y croit pas. Pour lui, c'est tellement exagéré, c'est tellement fort, que c'en est trop. Ça ne peut pas être vrai, authentique. Le gâteau est peut-être très bon, mais ton ami n'est pas non plus le premier pâtissier de France. Et puis, c'est juste un gâteau.

Les Français pensent que ces formulations, que ces compliments superlatifs ne sont pas sérieux. Ils sont artificiels, et même suspects. Ils vont se dire que la personne pense exactement le contraire mais qu'elle ne sait pas comment le dire ou qu'elle ne sait pas se taire. Elle pense qu'elle est obligée de dire quelque chose et c'est la façon qu'elle trouve pour ne pas dire quelque chose de méchant.

Alors pourquoi une telle différence ? D'abord, parce qu'en France, on valorise la discrétion. Quand on en fait trop, quand on exagère, on ne peut pas être sincère. On flatte quelqu'un - ça veut dire qu'on complimente quelqu'un - pour avoir quelque chose en retour. Et ça, culturellement, ça ne passe pas très bien. Chez nous, la sincérité est très importante. Un compliment doit être mérité, sinon il sonne faux. Sinon, on n'y croit pas.

Ensuite, il y a le style de communication. Les Américains sont explicites, directs. Ils disent ce qu'ils pensent sans détour. Ça veut dire qu'ils ne cherchent pas mille façons de dire les choses. Au contraire, les Français aiment l'implicite, le sous-entendu. On suggère plus qu'on ne dit.

Et comme je l'ai déjà dit, l'éducation joue aussi un grand rôle. Aux États-Unis, on félicite pour stimuler, pour encourager. En France, on a longtemps eu une approche plus critique : l'idée, c'est que si on te félicite trop, tu risques de ne plus progresser. Donc on félicite moins, mais quand ça arrive, c'est très valorisant.

Et puis en France, il y a l'humour et l'humour, c'est très important. En France, au lieu de faire un compliment, on préfère parfois taquiner. Taquiner, ça veut dire se moquer de quelqu'un, mais gentiment. On peut dire à un ami : « *Pas mal ta chemise, on dirait un serveur italien !* ». C'est ironique, c'est une moquerie, mais c'est aussi une marque de complicité. J'imagine que les Américains verraient cela comme une critique.

Tout ça donne deux styles très différents. Le style américain est chaleureux, motivant, mais il peut sembler excessif ou perdre de sa valeur parce qu'il est trop utilisé. Le style français est sobre, sincère, mais il peut sembler froid à quelqu'un qui n'a pas l'habitude. L'un n'est pas meilleur que l'autre, ce sont simplement deux manières différentes de dire aux autres : « Tu as fait quelque chose de bien. »

Revenons à notre histoire de départ, le message sur Facebook. « *La meilleure prof de tous les temps* ». Si vous lisez ça avec une oreille française, vous pouvez trouver que c'est trop, que ça manque de naturel. Mais si vous le lisez avec une oreille américaine, c'est juste normal, c'est chaleureux, c'est sympathique.

Alors, la prochaine fois qu'un Français vous dit « *Pas mal* », ne soyez pas déçu : c'est probablement le plus grand compliment de la journée.

Et vous, dans votre pays, est-ce qu'on complimente beaucoup ? Est-ce qu'on aime exagérer, comme aux États-Unis ? Ou au contraire, est-ce qu'on reste sobre, comme en France ?

The French to Go Podcast is produced by French Carte - Delphine Woda / [www.frenchcarte.com](http://www.frenchcarte.com),  
[frenchcarte@gmail.com](mailto:frenchcarte@gmail.com) - Sound : <http://www.freesound.org/people/klankbeeld/>



Creative Commons Attribution – NonCommercial NoDerivatives 4.0 International License